

O COBRADOR

El Cobrador / Cobrador - In God we Trust
México / Espanha / Argentina / França / Brasil, 2006



1. Globalização da violência... violência da globalização? 2. Assassinos seriais... assassinos sociais? 3. Uma mina no Brasil, vários assassinatos em Nova York, outros em Miami, qual a relação entre eles? 4. "Quem está pondo dinamite na cabeça do século...?", pergunta Tom Zé - cantando - ao final do filme. 5. O cobrador é um convite para se buscar a resposta para essas perguntas. O filme é uma reflexão que busca a resposta para essas perguntas. Foi provavelmente Rubem Fonseca (Minas Gerais, 1925) o escritor que melhor escreveu sobre a violência contemporânea, agressiva e convulsiva. Tendo como ponto de partida os seus contos, publicados em diferentes livros, montamos uma única história. Nela, todos os contos interagem em torno de um único tema - a violência e suas causas. Neste filme, esses temas são muito bem apresentados e explorados. Personagens dispersos no espaço, estranhos entre si, acabam fazendo parte de uma única trama, um único "thriller", no qual a identidade do assassino não é importante - pois todos o são, já que todos estão presos no mesmo contexto, um sistema, que os condiciona e os aniquila.

1 globalization of violence, violence of globalization? 2 serial killers, social killers? 3 a mine in brazil, some murders in new york, others in miami, how are they connected...? 4 "who's putting dynamite, at the head of the century...?" asks tom zé -singing- at the end of the film... 5 Cobrador - in God we Trust is an invitation to search the answers to these questions. Cobrador - in God we Trust is an attempt to find the answers to these questions. Rubem Fonseca [Minas Gerais, 1925] is probably the writer who has most incisively written about contemporary, convulsive violence. Taking stories from different books and adapting them into a single story - interconnected though independent from one another- the theme of violence -and its causes- is explored and exposed. Characters scattered in space, strangers amongst themselves are interwoven to form part of the same plot, the samethriller where the identity of the killer is not a question -for they all are- caught in the same context which conditions and annihilates them.

Nasceu na Cidade do México, México, em 1942. Estudou no IDHEC, em Paris, entre 1963 e 1966. Diretor e co-roteirista de *Reed - México insurgente* (1970), indicado ao Oscar de melhor filme estrangeiro; realizou, entre outros, *Etnocídio - notas sobre la región del mezquital* (1976), *Frida, naturaleza viva* (1983), premiado no Festival de Berlim, e *Latino Bar* (1990). Em 1992, decidiu abandonar o cinema, mas teve que dirigir *Dollar Mambo* (1993) para cumprir obrigações contratuais. Depois, dirigiu uma série de animações digitais para crianças, como *Los animales* e *Bartolo y la música*.

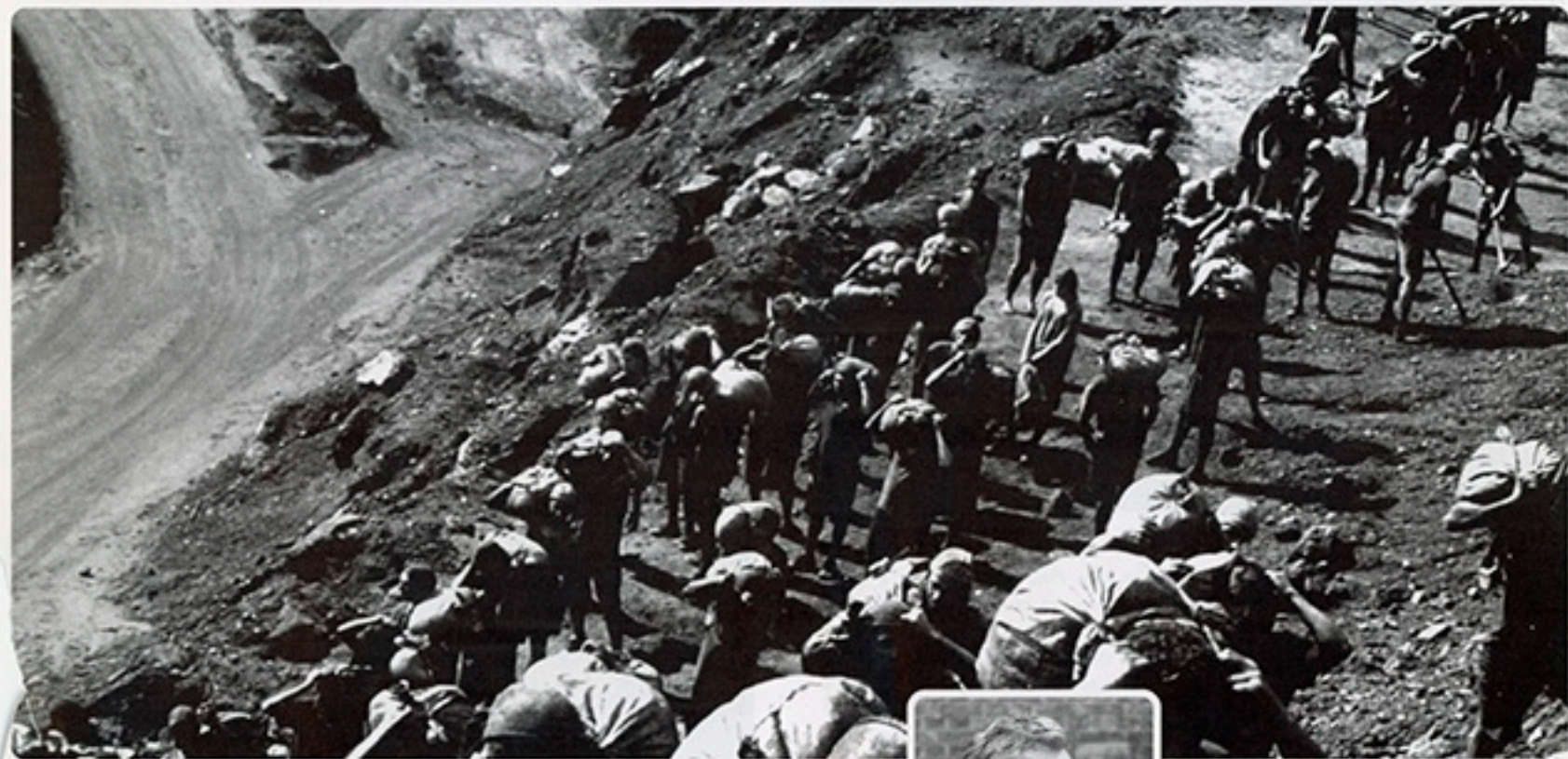
PAUL LEDUC

Born in Mexico City, Mexico, in 1942. He studied at the IDHEC, in Paris, from 1963 to 1966. Director and co-writer of *Reed - México insurgente* (1970), which was nominated for an Oscar for best foreign film; his other films include *Etnocidio - notas sobre la región del mezquital* (1976), *Frida, naturaleza viva* (1983), awarded at the Berlin Film Festival and *Latino Bar* (1990). In 1992, he gave up all film activities, but was forced to direct *Dollar Mambo* (1993) to fulfil contractual obligations. Afterwards, he directed a series of digital animations for children, such as *Los animales* and *Bartolo y la música*.

Dirigido e roteado/
Direction and screenplay:
PAUL LEDUC
Produção/Production:
BERTHA NAJIBAR,
AGUSTÍN ALMOGÓVAR,
ESTHER GARCÍA,
JUAN CARLOS SARALEDUC,
DONALD BARRALLO,
ROBERT BEVILL,
LILIANA NAJIBAR,
DIBERRY FONTE,
MARCELA LEÃO
Fotografia/Photography:
DIEGO RODRÍGUEZ,
JOSEF MARÍA CIVIL,
ANGEL GODED
Montagem/Editing:
JUAN CARLOS MANCAS
VALENTINA LEDUC
NATALIA BRUSCHTEIN
MAURICIO SANTOS
Música/Music:
TOM ZÉ
Elenco/Cast:
PETER FONDA,
LARISSA RAMOS,
ANTONELLA COSTA,
MILTÓN GONÇALVES
Cor/Color: Digital 100ml
Cenário/Print Source:
SALAMANDRA PRODUCCIONES

O COBRADOR

El Cobrador / The Bill Collector
México / Argentina / Brasil / Espanha / França, 2006



Um assassino procurado internacionalmente, vivido pelo brasileiro Lázaro Ramos, passa por várias cidades do continente americano, mudando de aparência a cada uma. Nova York, Miami, Cidade do México, Buenos Aires, Rio de Janeiro, em cada local ele deixa uma vítima, aparentemente sem uma lógica. O filme acompanha o assassino e mostra os personagens afetados por suas ações, enquanto conta a história de um empresário americano que atropela mulheres na calada da noite. Leduc apresenta, com estética documental, manifestações musicais dos países-cenários da trama e, com câmera digital em P&B, cria a ilusão de um olho que tudo vê. Com pouquíssimas falas, a película explora os sons das ruas e os silêncios das ações. No México, em meio à conturbação política, uma bela fotógrafa descobre a identidade do assassino e se envolve com ele e seu plano homicida, que revela uma crítica à globalização, com alusões ao 11 de Setembro e à situação dos trabalhadores no continente. Baseado em contos de Rubem Fonseca, sobretudo nos do livro *O cobrador*, o filme tem música de Tom Zé.

An internationally wanted murderer, played by the Brazilian Lázaro Ramos, jumps from city to city around the American continent, changing his appearance and leaving a victim in each place without any apparent logic. From New York to Miami, Mexico City, Buenos Aires and Rio de Janeiro, the film follows the assassin and shows the characters affected by his crimes, whilst also telling the story of an American businessman who runs women over in the dead of the night. With a documentary aesthetic and music from the countries featured in the story and using a digital camera in black and white, Paul Leduc creates the illusion of an all-seeing eye. With very little speech, the film explores the sounds of the streets and the silence of the actions. In the midst of political upheaval in Mexico, an attractive photographer discovers the murderer's identity and gets involved with him and his homicidal plan, which turns out to conceal a criticism of globalization, alluding to 9/11 and the situation of the continent's workers. Based on short stories by Rubem Fonseca, especially the book *O cobrador*, the score features music by Tom Zé.

Nasceu na Cidade do México, México, em 1942. Estudou no Institut des Hautes Études Cinématographiques (IDHEC), em Paris, entre 1965 e 1966. Estreou com os três curtas de *Comunicados del comité nacional de huelga* (1968). Realizou, entre outros, *Extensión cultural* (1975), *Monjas coronadas* (1978), *Frida, naturaleza viva* (1986), *Latino Bar* (1991), *Dollar Mambo* (1993), *Los animales* (1995) e *Bartolo y la música* (2003).

Dirigido e roteiro/
Direction and screenplay:
PAUL LEDUC
Produção/Production:
AGUSTÍN ALMONDÍVAR,
LILIANA NAJARE,
BERTHA NAJARE
Fotografia/Photography:
JOSÉ P. CHIST,
ÁNGEL GÓMEZ,
OSCAR RODRÍGUEZ
Montagem/Editing:
JUAN CARLOS MACÍAS
Elenco/Cast:
LÁZARO RAMOS,
PETER FONDA,
DAMIÁN ALCAZAR,
MARA ZAPATA,
WENESSA BAJOCHI,
JESÚS OCHOA,
ANTONELLA COSTA

Cor/Color: Digital 100min

Contato/Print Source:
SALAMANDRA PRODUCCIONES

PAUL LEDUC

Born in Mexico City, Mexico, in 1942. He studied at the Institut des Hautes Études Cinématographiques (IDHEC), in Paris, from 1965 to 1966 and debuted with the three short films of *Comunicados del comité nacional de huelga* (1968). His other films include *Extensión cultural* (1975), *Monjas coronadas* (1978), *Frida, naturaleza viva* (1986), *Latino Bar* (1991), *Dollar Mambo* (1993), *Los animales* (1995) and *Bartolo y la música* (2003).